

**Umowa**  
**o współpracy**  
**między:**

Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Antona Makarenki,  
a Uniwersytetem Jana Kochanowskiego w Kielcach.

§ 1

Przedmiotem umowy jest określenie zasad współpracy między Stronami w dziedzinie badań naukowych, dydaktyki oraz działalności kulturalno – oświatowej.

§ 2

1. Współpraca w dziedzinie badań naukowych obejmować będzie wymianę informacji naukowej, organizację seminariów, konferencji i sympozjów z udziałem przedstawicieli drugiej Strony.
2. Współpraca w dziedzinie dydaktyki polegać będzie na wymianie doświadczeń w zakresie doskonalenia nauczycieli i kształcenia studentów oraz na wymianie studentów.
3. Współpraca w działalności kulturalno – oświatowej dotyczyć będzie wymiany uczelnianych zespołów artystycznych.

§ 3

Dla realizacji wyżej wymienionych zadań Strony zobowiązują się podjąć następujące działania:

- 1) organizowanie krótkich wizyt naukowo – pedagogicznych,
- 2) wymiana kadr uczonych i wykładowców w celach zawodowych,
- 3) udzielanie pomocy w podwyższeniu kwalifikacji naukowych i pedagogicznych kadr obydwu Stron metodą wzajemnego wprowadzania pracowników jednej Strony do odpowiednich wydziałów Strony przeciwnej w celu prowadzenia badań naukowych i przygotowania prac doktorskich i habilitacyjnych,

- 4) wymiana studentów
- 5) wymiana członków uczelnianych zespołów artystycznych.

#### § 4

1. Strony zobowiązują się do stworzenia i zapewnienia niezbędnych warunków w celu realizacji zapisów umowy poprzez utrzymywanie stałego kontaktu, wymienianie niezbędnych informacji i koordynację współpracy.
2. Współpraca odbywać się będzie z poszanowaniem interesów każdej ze Stron w zakresie ochrony własności intelektualnej.

#### § 5

Szczegółowe zasady współpracy dotyczące poszczególnych działań, w tym zasady ich finansowania, oraz zasady dotyczące ochrony własności intelektualnej określone będą w odrębnych porozumieniach.

#### § 6

Odpowiedzialnymi za wykonanie zadań wynikających z umowy są:

- 1) ze strony Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach Prorektor ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą prof. zw. dr hab. Wiesław Caban,
- 2) ze strony Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Antona Makarenki Prorektor ds. Nauki Alina Anatolivna Sbrueva.

#### § 7

Umowa jest zawierana na 5 lat z możliwością jej przedłużeniu na następny okres pięcioletni, jeżeli na 3 miesiące przed upływem terminu jej obowiązywania żadna ze Stron nie zgłosi wniosku o rozwiązanie umowy lub zmianę jej warunków.

#### § 8

Obydwie Strony w jednakowym stopniu ponoszą odpowiedzialność za przestrzeganie warunków umowy.

#### § 9

Wszelkie zmiany i poprawki w niniejszej umowie wymagają formy pisemnej.

## § 10

1. Umowa może zostać rozwiązana za porozumieniem Stron.
2. Jednostronne odstąpienie od umowy dopuszczalne jest w przypadku niewykonania przez drugą Stronę przyjętych na siebie zobowiązań.

## § 11

W sytuacji, gdy pojawią się wątpliwości odnośnie interpretacji i respektowania przyjętych warunków, obydwie Strony dokładnie je rozpatrują, a następnie dochodzą do porozumienia.

## § 12

We wszystkich stosunkach z osobami trzecimi Strony występują w swoim imieniu. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za zobowiązania drugiej Strony wobec osób trzecich.

## § 13

Umowa jest sporządzona w 4 egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim. Obydwie wersje językowe mają identyczną moc prawną. Każda ze Stron otrzymuje dwa egzemplarze, po jednym w języku polskim i ukraińskim.

## § 14

Umowa wchodzi w życie od momentu jej podpisania przez obydwie Strony.

.....

prof. Anatolij Iwanowicz Kudrienko

Rektor

Sumski Państwowy Uniwersytet  
Pedagogiczny im. Antona Makarenki  
ul. Romenska 87, 40002 Sumy, Ukraina  
tel. (0542) 22 15 17  
e – mail: [rector@sspu.sumy.ua](mailto:rector@sspu.sumy.ua)

.....

prof. zw. dr hab. Regina Renz

Rektor

Uniwersytet Jana Kochanowskiego  
w Kielcach,  
ul. Żeromskiego 5, 25 – 369 Kielce, Polska  
tel. (48) 41 349 72 00, 349 72 01  
e – mail: [Rektor@ujk.edu.pl](mailto:Rektor@ujk.edu.pl)